



Asamblea General

Distr. general
4 de marzo de 2021
Español
Original: inglés

Septuagésimo quinto período de sesiones

Tema 129 del programa

Multilingüismo

Multilingüismo

Informe del Secretario General

Resumen

Este informe se presenta en cumplimiento de la resolución [73/346](#) de la Asamblea General, en la que esta solicitó al Secretario General que en su septuagésimo quinto período de sesiones le presentara un informe amplio sobre la aplicación plena de sus resoluciones relativas al multilingüismo.

En el informe se reafirma la visión del Secretario General de unas Naciones Unidas multilingües, orientadas al terreno, ágiles y transparentes. Se ofrece información actualizada sobre los progresos realizados desde la presentación del informe anterior sobre la cuestión ([A/73/761](#)) con el fin de implantar en las Naciones Unidas un enfoque coherente del multilingüismo, como valor básico de la Organización, y de transversalizar de forma sistemática el multilingüismo en las operaciones de todas las entidades de la Secretaría como medio de mejorar la eficiencia, el desempeño y la transparencia de la Organización. También se exponen las dificultades planteadas por la pandemia de enfermedad por coronavirus (COVID-19) y las medidas adoptadas para preservar el multilingüismo en estos tiempos convulsos.



I. Introducción

1. Salvo que se indique lo contrario, en el presente informe se resumen las medidas adoptadas desde enero de 2019 hasta diciembre de 2020. En la información complementaria al presente informe¹ se brindan datos adicionales sobre el cumplimiento de los requisitos de multilingüismo en los sitios web y las cuentas en medios sociales de las Naciones Unidas.

II. Coordinación del multilingüismo

A. Nombramiento y función del/de la Coordinador/a para el Multilingüismo

2. En su resolución 54/64, la Asamblea General pidió al Secretario General que, de entre los altos funcionarios de la Secretaría, designara un coordinador de las cuestiones relativas al multilingüismo en toda la Secretaría. El Secretario General nombró al actual Secretario General Adjunto de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias Coordinador para el Multilingüismo con efecto a partir del 3 de septiembre de 2019. El mandato del Coordinador (véase A/71/757, anexo II), aprobado por la Asamblea General en su resolución 71/328, se mantiene sin cambios.

B. Coordinación dentro de la Secretaría

1. Actividades de la red de puntos focales

3. El enlace entre el Coordinador para el Multilingüismo y las entidades se lleva a cabo mediante una red de puntos focales².

4. Desde el 1 de enero de 2019, a consecuencia de la delegación de autoridad a las jefaturas de entidad, la red se amplió de forma considerable y pasó de constar de 60 puntos focales que representaban a 38 entidades de la Secretaría en diciembre de 2018 a integrar a 103 puntos focales que representaban a 72 entidades en diciembre de 2020.

5. La ampliación geográfica y cuantitativa de la red ha aumentado la participación y el compromiso de todas las entidades de la Secretaría en apoyo del multilingüismo, y ello ha hecho que al presente informe haya contribuido un número récord de entidades (67)³.

¹ Se puede consultar en www.un.org/dgacm/sites/www.un.org.dgacm/files/pdf/Multilingualism/multilingualism_sg_report_supplementary_info_75th_session.pdf.

² En la información complementaria se puede consultar la lista actualizada de las responsabilidades de los puntos focales para el multilingüismo (véase más arriba).

³ La Oficina Integrada de las Naciones Unidas en Haití (BINUH), la Dirección Ejecutiva del Comité contra el Terrorismo, el Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, el Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias, el Departamento de Comunicación Global, el Departamento de Estrategias, Políticas y Conformidad de la Gestión, el Departamento de Apoyo Operacional, el Departamento de Operaciones de Paz, el Departamento de Asuntos Políticos y de Consolidación de la Paz, el Departamento de Seguridad, la Comisión Económica para África (CEPA), la Comisión Económica para Europa (CEPE), la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), la Oficina Ejecutiva del Secretario General, la Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico (CESPAP), la Comisión Económica y Social para Asia Occidental (CESPAO), la Oficina de Ética, la Misión de las Naciones Unidas para el Referéndum del Sáhara Occidental (MINURSO), la Misión Multidimensional Integrada de Estabilización de las Naciones Unidas en la República Centroafricana (MINUSCA), la Misión Multidimensional Integrada de Estabilización de las Naciones Unidas en Malí (MINUSMA), la Misión de Estabilización de las

2. Sensibilización sobre el multilingüismo

6. Como jefe ejecutivo, el Secretario General marcó la pauta en la Organización al incluir el multilingüismo entre sus prioridades. Llevó a cabo sus comunicaciones —declaraciones, mensajes de vídeo, reuniones bilaterales y entrevistas— en varios idiomas (inglés, francés, español y portugués) de forma sistemática.

7. Los titulares de las jefaturas de varias entidades también emplearon varios idiomas a diario, en particular al relacionarse con autoridades nacionales o medios de comunicación, e iniciaron personalmente campañas de sensibilización con el fin de crear un entorno propicio para el multilingüismo y apoyar el compromiso de la Organización con la diversidad.

8. A fin de sensibilizar al personal directivo superior de la Secretaría, el Coordinador les presentó información de manera periódica, en particular sobre el estado del multilingüismo en la selección de personal, en colaboración con la Subsecretaría General de Recursos Humanos.

9. La Oficina de Servicios de Supervisión Interna elaboró en fecha reciente una serie de marcadores para hacer el seguimiento de la labor de supervisión de las

Naciones Unidas en la República Democrática del Congo (MONUSCO), la Oficina de Administración de Justicia, la Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios, la Oficina de Lucha contra el Terrorismo, la Oficina de Asuntos de Desarme, la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (ACNUDH), la Oficina de la Alta Representante para los Países Menos Adelantados, los Países en Desarrollo Sin Litoral y los Pequeños Estados Insulares en Desarrollo, la Oficina de Servicios de Supervisión Interna (OSSI), la Oficina de Asuntos Jurídicos, la Oficina de la Asesora Especial sobre África, la Oficina del Enviado Especial del Secretario General para Burundi, la Oficina del Enviado Especial del Secretario General para la Región de los Grandes Lagos, la Oficina del Enviado Especial del Secretario General para el Cuerno de África, la Oficina de la Enviada Especial del Secretario General sobre Myanmar, la Oficina del Enviado Especial del Secretario General para el Yemen, la Oficina de la Representante Especial del Secretario General para la Cuestión de los Niños y los Conflictos Armados, la Oficina de la Representante Especial del Secretario General sobre la Violencia Sexual en los Conflictos, la Oficina de la Representante Especial del Secretario General sobre la Violencia contra los Niños, la Defensoría de los Derechos de las Víctimas, la Oficina de Coordinación del Desarrollo, la Misión de Asistencia de las Naciones Unidas para el Iraq (UNAMI), la Operación Híbrida de la Unión Africana y las Naciones Unidas en Darfur (UNAMID), la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD), la Fuerza de las Naciones Unidas de Observación de la Separación (FNUOS), la Oficina de las Naciones Unidas para la Reducción del Riesgo de Desastres, el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA), la Fuerza de las Naciones Unidas para el Mantenimiento de la Paz en Chipre (UNFICYP), la Fuerza Provisional de las Naciones Unidas en el Líbano (FPNUL), la Fuerza Provisional de Seguridad de las Naciones Unidas para Abyei (UNISFA), la Misión de las Naciones Unidas en Apoyo del Acuerdo sobre Al-Hudayda (UNMHA), la Misión de Administración Provisional de las Naciones Unidas en Kosovo (UNMIK), la Misión de las Naciones Unidas en Sudán del Sur (UNMISS), el Grupo de Observadores Militares de las Naciones Unidas en la India y el Pakistán (UNMOGIP), la Oficina de las Naciones Unidas ante la Unión Africana, la Oficina Regional de las Naciones Unidas para África Central, la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito (UNODC), la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, la Oficina del Ómbudsman y de Servicios de Mediación de las Naciones Unidas, la Oficina de las Naciones Unidas en Nairobi, la Oficina de las Naciones Unidas en Viena, la Oficina de las Naciones Unidas para África Occidental y el Sahel y el equipo de las Naciones Unidas de apoyo a la Comisión Mixta Camerún-Nigeria, el Centro Regional de las Naciones Unidas para la Diplomacia Preventiva en Asia Central, la Representante de las Naciones Unidas en los Debates Internacionales de Ginebra, la Oficina del Coordinador Especial para el Proceso de Paz de Oriente Medio y Representante Personal del Secretario General ante la Organización de Liberación de Palestina y la Autoridad Palestina, la Oficina del Coordinador Especial de las Naciones Unidas para el Líbano, el Organismo de las Naciones Unidas para la Vigilancia de la Tregua y la Misión de Verificación de las Naciones Unidas en Colombia.

prioridades institucionales, como el género, la discapacidad y el multilingüismo, e informar sobre ella.

10. Para seguir fomentando el multilingüismo, durante el período sobre el que se informa se siguieron organizando celebraciones relacionadas con los idiomas, en formato virtual a partir del inicio de la pandemia de enfermedad por coronavirus (COVID-19). Siempre que fue posible, el personal directivo superior de las Naciones Unidas y el Secretario General participaron en esas celebraciones para dar ejemplo y fomentar una cultura institucional inclusiva. El Coordinador aprovechó los recursos internos del Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias y su colaboración con el Departamento de Comunicación Global (incluidos los centros de información, los servicios web y las secciones de Noticias ONU) a fin de promover las actividades para celebrar el día de cada idioma tanto dentro como fuera de la Organización.

11. Además de las celebraciones relacionadas con los idiomas, se llevaron a cabo otras iniciativas en varios lugares de destino para concienciar sobre el multilingüismo. Muchas entidades organizaron o apoyaron campañas de sensibilización. En agosto de 2020 la Comisión Económica y Social para Asia Occidental (CESPAO) realizó una encuesta entre el personal de su secretaría al objeto de sensibilizarlo acerca del multilingüismo; la tasa de respuesta de la encuesta fue de alrededor del 40 %. La Oficina de las Naciones Unidas en Viena y la CESPAO organizaron las ediciones 14ª y 15ª del Concurso de Traducción San Jerónimo, un certamen anual que celebra la diversidad lingüística y los conocimientos de traducción y está abierto a todo el personal de las Naciones Unidas y al estudiantado de las universidades asociadas al Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias. Para promover el uso de una amplia variedad de idiomas, la Oficina de las Naciones Unidas en Viena alentó a todo el personal del lugar de destino a indicar sus competencias lingüísticas en el espacio para la firma del correo electrónico.

3. Elaboración de un enfoque coherente del multilingüismo

12. El multilingüismo siguió siendo una cuestión de alta prioridad. En consonancia con lo dispuesto en la resolución [71/328](#) de la Asamblea General, en los pactos del personal directivo superior (en la sección sobre el compromiso con la diversidad) se incluyó en 2018 un indicador del desempeño relativo a apoyar la eficiencia, el desempeño y la transparencia mediante el multilingüismo. Durante el período que abarca el informe se hizo el seguimiento del indicador, con el que se pretendía iniciar una reacción en cadena en toda la Organización y fomentar la transversalización del multilingüismo.

13. La configuración de un marco de política estratégico sobre el multilingüismo se retrasó debido a múltiples factores, entre ellos el impacto de la pandemia. Con la contribución extrapresupuestaria recibida en diciembre de 2020 de la Organización Internacional de la Francofonía, el proyecto pasó a su siguiente fase a principios de 2021. Se espera de todas las entidades pertinentes que apoyen esa iniciativa.

14. El Departamento de Estrategias, Políticas y Conformidad de la Gestión, el Departamento de Apoyo Operacional y la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra siguieron perfeccionando el Marco de las Naciones Unidas para los Idiomas, que, como norma de aprendizaje y enseñanza de idiomas y de evaluación de los conocimientos lingüísticos en todas las entidades de la Secretaría de las Naciones Unidas y en los idiomas oficiales de la Organización, contribuye a aplicar un enfoque más coherente y sistemático del multilingüismo. A largo plazo, el Marco facilitará la transversalización del multilingüismo en la gestión de talentos.

15. En febrero de 2019, el Coordinador, con el apoyo de la Oficina de Recursos Humanos, realizó entre el personal de la Secretaría una encuesta sobre el multilingüismo y los conocimientos lingüísticos utilizando el Marco de las Naciones Unidas para los Idiomas como guía de autoevaluación. La encuesta, que recibió 3.613 respuestas completas de personal de la Secretaría de las Naciones Unidas procedente de 243 lugares de destino, puso de manifiesto la gran diversidad lingüística del personal y la utilidad del Marco para obtener información detallada en la que sustentar la planificación de la fuerza de trabajo. En sus respuestas, el personal de la Secretaría declaró en conjunto más de 200 lenguas maternas, y casi el 90 % se consideraba bilingüe o multilingüe. Más del 90 % del personal encuestado declaró tener un nivel de competencia alto en inglés, y casi el 50 % indicó que tenía un nivel de competencia alto en francés. Además de los idiomas de trabajo de la Secretaría, el 25 % del personal encuestado declaró tener un nivel de competencia alto en árabe, chino, español o ruso. La encuesta también reveló diferencias sustanciales en el uso de esos idiomas en un entorno profesional.

C. Actividades de divulgación a los Estados Miembros y otros interesados

16. Durante el período que abarca el informe se intensificaron las actividades de divulgación a los Estados miembros y otros interesados, como las organizaciones internacionales y el mundo académico. El Secretario General se reunió en varias ocasiones con Estados Miembros interesados, grupos de Estados Miembros y organizaciones internacionales pertinentes para tratar específicamente cuestiones relacionadas con el multilingüismo, tanto en la Sede como en Ginebra. El Coordinador y sus representantes también colaboraron y coordinaron la participación de la Secretaría en reuniones de grandes grupos de Estados Miembros. Se celebraron reuniones similares de ámbito local en las Oficinas de las Naciones Unidas en Ginebra y en Viena.

17. En 2019, el Coordinador, como presidente de la Reunión Anual Internacional sobre Disposiciones en materia de Idiomas, Documentación y Publicaciones (IAMLADP), también analizó las respuestas a una encuesta sobre el multilingüismo que su equipo había puesto en marcha para reunir información comparativa acerca de la cuestión. El análisis reveló diferencias y similitudes entre las organizaciones miembros de IAMLADP, con las que se compartió el detalle de los resultados. Además, en 2019 IAMLADP aprobó la Declaración de Bruselas sobre el multilingüismo⁴, que se tradujo a 27 idiomas.

18. El Coordinador y su oficina también continuaron explorando las alianzas con la sociedad civil, incluido el mundo académico, a fin de reforzar el multilingüismo en las Naciones Unidas.

⁴ Se puede consultar en www.iamladp.org/sites/www.iamladp.org/files/iamladp_2019_brussels_declaration_on_multilingualism_-_en_compilation.pdf.

III. Integración del multilingüismo en la Secretaría: estado de la aplicación, principales conclusiones y próximos pasos

A. Información y comunicaciones

1. Medidas intersectoriales

19. Muchas entidades de la Secretaría se han basado en diversos análisis de las necesidades lingüísticas de sus clientes para formular buenas prácticas con las que transversalizar el multilingüismo en sus actividades de información y comunicación y superar las limitaciones de recursos.

20. Además, muchas entidades de la Secretaría se han habituado a suministrar material de comunicación en idiomas distintos de los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas.

21. Sin embargo, como se señaló en informes anteriores, esos esfuerzos por satisfacer las necesidades lingüísticas de los interesados y prestar servicios en varios idiomas solo pueden dar resultado si se basan en datos desglosados por idioma, de acuerdo con la Estrategia de Datos del Secretario General para la Acción de Todos en Todas Partes.

22. En algunas entidades se han adoptado medidas, conforme a las orientaciones de la Asamblea General, para transversalizar el multilingüismo desde la etapa de planificación a fin de que la asignación de los recursos presupuestarios sea equitativa entre los distintos idiomas. Varias entidades destacaron también la necesidad de tener en cuenta los idiomas al preparar sus presupuestos y redactar las atribuciones de cada función con el fin de maximizar la transversalización del multilingüismo.

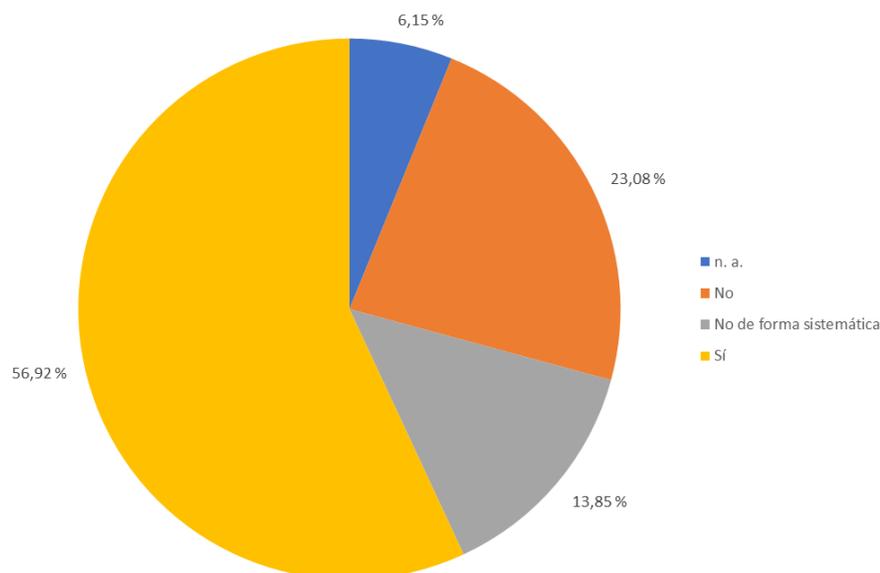
2. Sitios web y medios sociales

23. Las entidades de la Secretaría de las Naciones Unidas siguieron ampliando sus actividades de divulgación multilingüe en línea, según se recoge en las conclusiones del examen amplio de su presencia multilingüe en línea, disponible en la información complementaria al presente informe.

24. Las normas mínimas para el multilingüismo⁵ de los sitios web de las Naciones Unidas, elaboradas por el Departamento de Comunicación Global como guía para quienes desarrollan y administran sitios web, siguen sin aplicarse de manera sistemática en todas las entidades de la Secretaría y sus subdivisiones respectivas. Con los mecanismos de gobernanza vigentes se puede vigilar que cumplen las normas los sitios web creados bajo el dominio un.org, pero no los sitios web creados bajo otros dominios. Cada entidad de la Secretaría que ha contribuido al presente informe ha evaluado su propio cumplimiento de las normas, según se refleja en la figura I.

⁵ Se pueden consultar en www.un.org/es/sections/web-governance/minimum-standards-multilingualism-united-nations-websites/index.html.

Figura I
Autoevaluación del cumplimiento de las normas mínimas para el multilingüismo
por las entidades de la Secretaría (al 30 de septiembre de 2020)

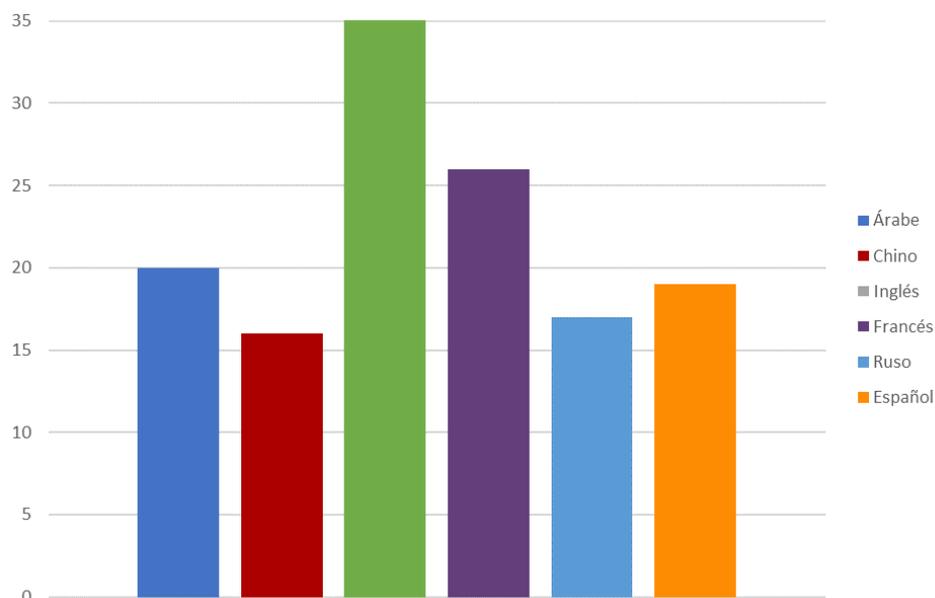


Fuente: Encuesta realizada por el Coordinador para el Multilingüismo en todas las entidades de la Secretaría.

25. Aunque 37 (57 %) de las entidades que respondieron a la encuesta comunicaron que cumplían las normas, también presentaron diversos planteamientos sobre cómo debían aplicarse e indicaron que mantenían sitios web con entre una y seis (o más) versiones lingüísticas (véase la figura II), dependiendo de si se consideraba que dichos sitios web respondían a las necesidades del público global o local. Algunas entidades⁶ también informaron de que mantenían sitios web en idiomas no oficiales, y otras señalaron que el alcance de las normas no se ajustaba a su realidad local.

⁶ El Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias, el Departamento de Comunicación Global, el ACNUDH, la Oficina de Coordinación del Desarrollo, la UNAMI, el PNUMA, la UNMIK, la Oficina de las Naciones Unidas en Nairobi, y la Oficina de las Naciones Unidas en Viena y la UNODC.

Figura II
Número total de versiones lingüísticas disponibles, por idioma oficial, en las 37 entidades que comunicaron que cumplían las normas mínimas para el multilingüismo (al 30 de septiembre de 2020)



Fuente: Encuesta realizada por el Coordinador para el Multilingüismo en todas las entidades de la Secretaría.

26. Tanto al crear nuevos sitios web como a lo largo de su vida útil, se emprenderán más iniciativas para sensibilizar a las entidades de la Secretaría de las Naciones Unidas acerca de las normas mínimas con el fin de reducir las disparidades entre los idiomas oficiales.

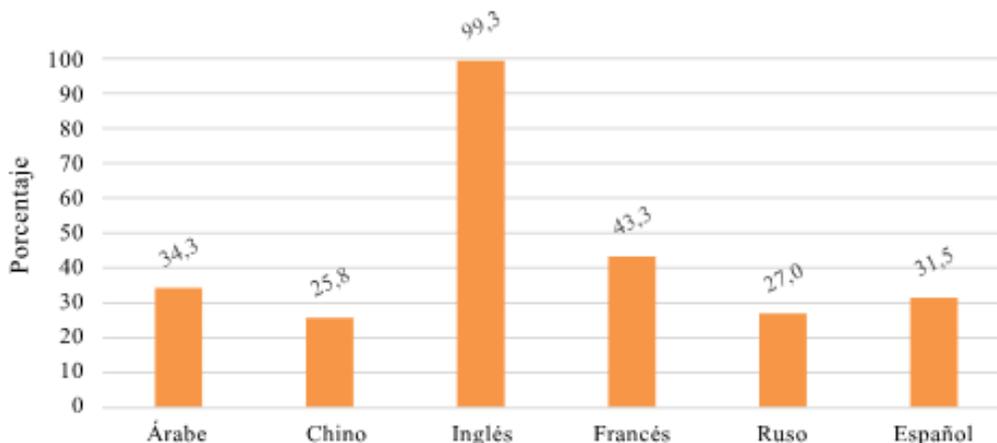
27. En el examen amplio de la presencia multilingüe en línea de la Secretaría, y según se indicó en el anterior informe sobre el multilingüismo (A/73/761), también se analizó el volumen de contenido disponible en cada idioma, pues podría afectar al uso del sitio web dado que los usuarios tendían a buscar la información más completa.

28. El examen dejó patente que los sitios web dependientes del Departamento de Comunicación Global cumplían en su inmensa mayoría con el principio de paridad de los idiomas oficiales: el 88,6 % de ellos estaban disponibles en los seis idiomas, con contenidos similares en cada uno de ellos. No obstante, algunas entidades, sobre todo las más pequeñas, han encontrado dificultades importantes para mantener varias versiones lingüísticas de forma simultánea por falta de recursos presupuestarios o humanos dedicados a la traducción y publicación de contenidos web. Si bien el contenido principal suele estar disponible en varios idiomas, las noticias y otros contenidos de vida útil corta suelen publicarse solo en el idioma original (generalmente, en inglés). Las entidades también observaron que el multilingüismo debía tomarse en consideración en las etapas iniciales para poder asignar tiempo a la traducción y revisión en todos los idiomas necesarios y publicar los contenidos de manera simultánea, algo que no siempre se tenía en cuenta. Además, la pandemia de COVID-19 ha impuesto la necesidad de suministrar con urgencia orientaciones en línea a los interesados, y ello ha dado lugar a más discrepancias entre las versiones lingüísticas. La mayoría de las entidades de la Secretaría señalaron que las limitaciones mencionadas les habían impedido cumplir el mandato relativo al multilingüismo en la esfera de la información y las

comunicaciones. En la figura III se ofrece un panorama del promedio de disponibilidad del contenido, por idioma, en las entidades.

Figura III

Porcentaje medio estimado de contenido de sitios web externos disponible, por idioma oficial (al 30 de septiembre de 2020)



Fuente: Encuesta realizada por el Coordinador para el Multilingüismo en todas las entidades de la Secretaría.

29. Para superar esas dificultades, la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (ACNUDH) creó un puesto de coordinador de su sitio web multilingüe. Al objeto de reducir las disparidades entre las versiones lingüísticas de su sitio web (en inglés y francés), la Oficina del Enviado Especial del Secretario General para Burundi decidió, como primer paso, llevar a cabo una revisión exhaustiva del contenido de su sitio web actual. Del mismo modo, la Fuerza Provisional de Seguridad de las Naciones Unidas para Abyei (UNISFA), que mantiene un sitio web monolingüe, revisará su contenido para aumentar la variedad lingüística. La Oficina del Ómbudsman y de Servicios de Mediación de las Naciones Unidas analizó las necesidades de los clientes y concluyó que había crecido la demanda de contenidos web en árabe y español. En 2020 el Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias dio a conocer su nuevo sitio web, cuyo contenido refleja la paridad de los seis idiomas oficiales. También en 2020 la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra sustituyó su sitio web bilingüe por una nueva plataforma web totalmente capaz de funcionar en los seis idiomas oficiales, y alentó encarecidamente a los redactores y editores del sitio web a proporcionar contenidos en el mayor número de idiomas posible (aunque, por el momento, la mayor parte de los contenidos solo están disponibles en inglés y francés). Esas soluciones constituyen mejores prácticas cuya adopción podrían sopesar otras entidades.

30. Los medios sociales han seguido ganando importancia como canales de comunicación con el público de las Naciones Unidas. En reconocimiento de la creciente presencia de la Secretaría en los medios sociales, se publicó un boletín del Secretario General ([ST/SGB/2019/5](#)) en el que se proporcionaba un marco jurídico y operacional para el uso institucional de los medios sociales. Se espera que el boletín, en el que se transversaliza el multilingüismo, dé lugar a una reacción en cadena dentro de la Secretaría, ya que en él se exhorta a las jefaturas de las entidades a tener en cuenta el párrafo 36 de la resolución [69/324](#) de la Asamblea General, relativa al multilingüismo, al crear nuevas cuentas en medios sociales. De conformidad con el

boletín, el Departamento de Comunicación Global mantiene ahora una base de datos de todas las cuentas administradas por las entidades de la Secretaría que incluye información sobre el idioma o idiomas en los que funcionan.

31. En general, se concluyó que las entidades de la Secretaría producían contenidos para los medios sociales principalmente en inglés, aunque cuando era necesario recurrían a los conocimientos lingüísticos de su personal para traducir contenido a fin de satisfacer las necesidades de un público objetivo concreto. Sin embargo, las entidades que miden la tasa de interacción desglosada por idioma, como la CESPAAO, observaron que las publicaciones en medios sociales en el idioma local del lugar de destino (el árabe, en el caso de la CESPAAO) suscitaban mayor interacción que las publicaciones en otros idiomas. Por ello, la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra creó en 2020 una cuenta de Twitter independiente para atraer a su público francófono. Algunas entidades, como la Oficina de las Naciones Unidas para la Reducción del Riesgo de Desastres y la Oficina de Coordinación del Desarrollo, recurrieron a sus oficinas regionales o en los países para ofrecer contenidos en varios idiomas. Varias entidades aplaudieron como solución económica los esfuerzos realizados por el equipo de medios sociales del Departamento de Comunicación Global para publicar contenidos multilingües agregados de varias partes de las Naciones Unidas.

32. La pandemia de COVID-19 provocó un incremento sustancial de la demanda de interacción en línea con las Naciones Unidas, en particular a través de los medios sociales, en un momento en que el personal lingüístico del Departamento de Comunicación Global hacía frente a graves problemas derivados de la suspensión de la contratación de consultores y la cobertura de vacantes. El número de seguidores de las cuentas administradas por el equipo de medios sociales del Departamento en todos los idiomas y plataformas creció de forma constante, de los 32 millones en agosto de 2018 a los 42 millones en agosto de 2020. El equipo prestó apoyo fundamental a la campaña de la Organización contra la desinformación relacionada con la COVID-19, para lo cual utilizó todos los idiomas oficiales, así como el hindi, el portugués y el suajili, con el fin de llegar a un público más amplio.

33. No obstante, varias entidades informaron de que la pandemia había perjudicado su presencia multilingüe en los medios sociales. Para el Departamento de Estrategias, Políticas y Conformidad de la Gestión, el freno a la incorporación de pasantes había sido especialmente negativo, pues los pasantes habían demostrado ser una baza importante en apoyo del multilingüismo en los medios sociales. Otras entidades habían recurrido a estrategias diferentes, como valerse de los Voluntarios en Línea de las Naciones Unidas, para satisfacer la necesidad de contenidos multilingües.

34. Con el fin de amplificar el impacto y hacer el mejor uso de los limitados recursos, el equipo de medios sociales del Departamento de Comunicación Global continuará ejerciendo la coordinación de las entidades y los servicios lingüísticos para que las entidades sobre el terreno puedan seguir aumentando su interacción con los interesados, con carácter prioritario, en el idioma o idiomas del país anfitrión, en especial cuando se trate de uno de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas.

3. Servicios audiovisuales y multimedia

35. Los servicios audiovisuales y multimedia siguieron siendo medios esenciales de divulgación a públicos lingüísticamente diversos de todo el mundo.

36. Noticias ONU produjo a diario contenidos originales en nueve idiomas durante el período que abarca el informe, una vez incorporado el hindi en 2018 gracias a la financiación extrapresupuestaria recibida del Gobierno de la India. Noticias ONU continuó informando en varios idiomas y en tiempo real sobre la labor de los órganos

principales de las Naciones Unidas, incluidas las sesiones virtuales de la Asamblea General y el Consejo de Seguridad. El tráfico en las plataformas de Noticias ONU experimentó un crecimiento notable durante la pandemia de COVID-19, de los 20 millones de páginas vistas en 2019 a los 70 millones en 2020, y en Noticias ONU en español se produjo un aumento del 265 % en las páginas vistas entre enero y agosto de 2020. Noticias ONU y ONU Vídeos estuvieron a la altura de los desafíos que planteaba la pandemia y mostraron ejemplos en varios idiomas de los esfuerzos que se estaban realizando por desmentir la información errónea y entregar suministros en todo el mundo. Los equipos de Noticias ONU intensificaron su colaboración con las oficinas de los coordinadores residentes de las Naciones Unidas para producir reportajes multimedia en varios idiomas acerca de las pioneras iniciativas que se estaban poniendo en marcha en los planos nacional y regional. Noticias ONU también fue decisivo para promover la diversidad lingüística en las Naciones Unidas al divulgar reportajes, pódcast y vídeos sobre las celebraciones relacionadas con los idiomas, como los días de los idiomas y el Año Internacional de las Lenguas Indígenas (2019).

37. Durante la parte principal de los períodos de sesiones de la Asamblea General septuagésimo cuarto y septuagésimo quinto, el Departamento de Comunicación Global ofreció en su sitio TV Web de las Naciones Unidas vídeos de transmisión web en directo, en los seis idiomas oficiales, de todas las sesiones plenarias de la Asamblea General, incluido el debate general, y las sesiones públicas del Consejo de Seguridad. El Departamento sigue explorando opciones para utilizar metadatos multilingües que posibiliten las funciones de búsqueda en todos los idiomas oficiales. Pese a que, en el marco de esas iniciativas, el Departamento de Comunicación Global, la Oficina de Tecnología de la Información y las Comunicaciones y el Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias están trabajando para conectar sistemas informáticos independientes, el Departamento de Comunicación Global señaló que sería necesario contar con personal lingüístico dedicado específicamente a revisar y aprobar los metadatos en los respectivos idiomas⁷.

38. Aunque la Asamblea General había aprobado la creación de seis nuevos puestos para que el Servicio de Información de las Naciones Unidas en Ginebra pudiera prestar servicios en todos los idiomas oficiales, cinco de ellos seguían vacantes en 2020 como consecuencia de la congelación de las contrataciones y las restricciones de tesorería. No obstante, ese año se renovó la infraestructura técnica para hacer transmisiones web de audio en continuo y en varios idiomas desde varias salas de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra. Además, para que el acceso a los debates del Foro Social del Consejo de Derechos Humanos fuera más abierto, el ACNUDH reasignó de forma voluntaria recursos extrapresupuestarios asignados a los viajes por vía aérea para transmitir los debates por Internet en formato audiovisual y archivar las grabaciones en los seis idiomas oficiales.

39. Por otra parte, varias entidades produjeron programas de vídeo estratégicos para respaldar la ejecución de los mandatos. Por ejemplo, la Fuerza de las Naciones Unidas para el Mantenimiento de la Paz en Chipre (UNFICYP) transmite mensajes de vídeo periódicos en griego y en turco, con subtítulos en inglés, y la Oficina de Asuntos Jurídicos, que supervisa la Biblioteca Audiovisual de Derecho Internacional de las Naciones Unidas, anima a los ponentes a grabar las conferencias en varios idiomas oficiales de las Naciones Unidas.

40. Se siguieron retransmitiendo programas de radio en gran variedad de idiomas oficiales y locales en los principales lugares de destino y lugares de destino sobre el

⁷ Se han aprobado recursos con cargo al presupuesto de 2021 del Departamento de Comunicación Global para reforzar los servicios, pero su consignación estará sujeta a consideraciones de contratación y liquidez.

terreno, con el objetivo de llegar a las zonas más aisladas y superar las barreras de conectividad y alfabetización. La Misión de las Naciones Unidas en Sudán del Sur (UNMISS), por ejemplo, comunicó que la emisora local Radio Miraya había retransmitido ocasionalmente programas en árabe, además de en inglés, y entrevistas en idiomas locales con interpretación al inglés o al árabe. En la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en la República Democrática del Congo (MONUSCO), Radio Okapi retransmite programas en kongo, suajili, lingala y luba, además de en francés. En la Misión Multidimensional Integrada de Estabilización de las Naciones Unidas en Malí (MINUSMA), Mikado FM retransmite programas en francés o en algunos idiomas de uso local, como el árabe, el bambara, el tamasheq, el fulani y el songhai. En la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, además de un espacio semanal retransmitido en inglés por World Radio Switzerland, el Servicio de Información de las Naciones Unidas puso en marcha un pódcast en francés dedicado a los acontecimientos más relevantes de la semana.

4. Servicios de publicaciones y biblioteca

41. Los servicios de publicaciones y biblioteca de los distintos lugares de destino también siguieron ayudando a transversalizar el multilingüismo en las Naciones Unidas, incluso con prácticas innovadoras.

42. En el período sobre el que se informa se llevaron a cabo las iniciativas siguientes:

- El Departamento de Asuntos Económicos y Sociales publicó ediciones en árabe, chino, español y ruso de la encuesta de las Naciones Unidas sobre gobierno electrónico de 2020 mediante acuerdos *ad honorem* con asociados de diversos sectores, desde el mundo académico hasta la administración pública, en los Emiratos Árabes Unidos (árabe), China (chino), la Argentina (español) y Kazajstán (ruso).
- El Departamento de Comunicación Global colaboró con la Universidad de Soochow (China) para facilitar la traducción al chino de una edición especial del *Anuario de las Naciones Unidas*.
- La *Crónica ONU* se publicó por primera vez de forma simultánea en los seis idiomas oficiales al adoptar un formato exclusivamente digital. Sin embargo, la crisis de liquidez disminuyó la capacidad del Departamento de Comunicación Global para seguir ofreciendo contenidos en los seis idiomas.
- La Oficina de Asuntos Jurídicos continuó publicando la compilación *United Nations Treaty Series*, una de las publicaciones más multilingües de la Organización, que contiene el texto de los tratados en más de 100 idiomas.
- La Fuerza Provisional de las Naciones Unidas en el Líbano (FPNUL) siguió velando por que el material de capacitación se tradujera al árabe y se presentara a los interesados en el idioma correspondiente.
- La Misión de Asistencia de las Naciones Unidas para el Iraq (UNAMI) publicó carteles con las medidas para prevenir la propagación de la COVID-19 que, gracias al apoyo de grupos minoritarios, se tradujeron a seis idiomas locales, además del árabe, el inglés y el kurdo.
- La Operación Híbrida de la Unión Africana y las Naciones Unidas en Darfur (UNAMID) no ha dejado de publicar documentos y emitir comunicados de prensa en árabe local de Darfur, además de en inglés, para aumentar la captación de información por los medios de comunicación locales.

- La Oficina de las Naciones Unidas en Viena y la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito editaron publicaciones en todos los idiomas oficiales, así como en alemán, esloveno, indonesio, italiano, macedonio, portugués, urdu y vietnamita.

43. La Biblioteca Dag Hammarskjöld siguió ofreciendo guías de investigación en línea en los seis idiomas oficiales, así como acceso a bases de datos de investigación multilingües. La Biblioteca amplió su servicio Pregunta a Dag para incluir una versión en chino e hizo progresos constantes en la ejecución de su proyecto interno de digitalización, orientado a incorporar documentos en el Sistema de Archivo de Documentos y en la Biblioteca Digital de las Naciones Unidas.

44. La Biblioteca de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra siguió acogiendo actos periódicos en varios idiomas y sobre ellos. Los actos se presentaron en uno o varios idiomas, entre ellos los seis oficiales, el alemán, el coreano, el croata, el eslovaco, el filipino, el hebreo, el islandés, el portugués, el serbio y el tailandés. La colección impresa de la Biblioteca comprende volúmenes en 123 idiomas, y su colección en línea, en 85.

5. Centros de información y de visitas de las Naciones Unidas

45. La red de centros de información de las Naciones Unidas ha sido fundamental para transmitir los mensajes de la Organización por todo el mundo en diversos idiomas, a menudo trabajando directamente en el idioma de destino. Los 59 centros de información operativos utilizan 27 idiomas de forma habitual y hasta 124 en determinadas ocasiones⁸. Al 30 de septiembre de 2020, los centros de información de las Naciones Unidas habían traducido los Objetivos de Desarrollo Sostenible y los materiales conexos a 104 idiomas. Los centros fueron claves en la difusión de las declaraciones del Secretario General en los idiomas locales. El centro de información de las Naciones Unidas en Nairobi, por ejemplo, se ha esforzado por ofrecer a su público local material traducido al suajili. Los centros de información de las Naciones Unidas también participaron en las celebraciones relacionadas con los idiomas: durante el período que abarca el informe, organizaron 20 actividades en hasta 31 idiomas para conmemorar esas fechas. Además de producir contenidos en varios idiomas, los centros de información también han contribuido a la difusión local de productos de comunicación multilingües de otras entidades, como el material promocional elaborado por el ACNUDH para el 30º aniversario de la aprobación de la Convención sobre los Derechos del Niño.

46. En el marco de la reforma del sistema de las Naciones Unidas para el desarrollo, 44 centros de información de las Naciones Unidas se integraron en oficinas de coordinadores residentes, y muchos de sus sitios web y cuentas en medios sociales se fusionaron con los de los equipos de las Naciones Unidas en los países. Hasta la fecha, más de 100 de esos sitios web integrados de los equipos en los países ofrecen contenidos de alta calidad en un total de 21 idiomas oficiales y locales, y se están incorporando más versiones lingüísticas a medida que se consolidan y traducen los contenidos, y las cuentas en medios sociales integradas difunden información en un total de 32 idiomas oficiales y locales. Cuando comenzó la pandemia de COVID-19, los centros de información de las Naciones Unidas y las oficinas de los coordinadores residentes también desempeñaron un papel fundamental en la traducción de los materiales de prevención a varios idiomas para facilitar su divulgación entre los pueblos indígenas, los migrantes y los diversos grupos étnicos.

47. En los cuatro lugares de destino principales (Nueva York, Ginebra, Viena y Nairobi), los guías turísticos también contribuyeron al multilingüismo en las

⁸ Véanse los cuadros 4 a 7 de la información complementaria.

Naciones Unidas ofreciendo visitas guiadas en 23 idiomas⁹ de forma habitual y en otros idiomas en ocasiones especiales¹⁰. En 2019 se recibió a casi 500.000 visitantes. Aunque las visitas guiadas presenciales se suspendieron a principios de 2020 como consecuencia de la pandemia de COVID-19, los centros de visitas de las Naciones Unidas elaboraron nuevos formatos con rapidez para poder seguir dando acceso a visitantes en varios idiomas. También se apoyaron en los conocimientos lingüísticos de su personal para diseñar mensajes de vídeo y otros materiales informativos.

6. Comunicaciones internas y con los Estados Miembros

48. Cuando responden a las comunicaciones por escrito de los Estados Miembros, muchas entidades utilizan el idioma de la correspondencia entrante, siempre que sea un idioma oficial de las Naciones Unidas. El centro de visitas de Nueva York y el equipo de medios sociales del Departamento de Comunicación Global también aplican ese criterio cuando responden a las preguntas que reciben del público en general. En su correspondencia, las entidades de la Secretaría suelen utilizar como idioma el indicado en el libro azul de las Naciones Unidas, y los centros de información de las Naciones Unidas suelen emplear los idiomas locales. Para que el flujo de trabajo sea más fluido y los limitados recursos de la Organización se utilicen con más eficacia, se seguirá animando al personal de todas las entidades a trabajar directamente en el idioma de destino, en especial cuando se trate de un idioma de trabajo de la Secretaría.

49. Las comunicaciones internas pueden repercutir en la cultura de trabajo de la Organización y ser herramientas poderosas al generar un entorno propicio para que el personal haga uso de los distintos idiomas que conoce en función de la situación, o al servirle de inspiración para que aprenda otros idiomas en caso necesario.

50. En los sitios de la intranet de las entidades de la Secretaría, un promedio del 98 % del contenido está disponible en inglés (proporción que no ha cambiado desde 2018) y el 16 %, en francés (un aumento del 23 % desde 2018). Se informará a las entidades de las funciones lingüísticas de SharePoint, una herramienta de Microsoft que se implantó durante el período que abarca el informe para reemplazar Unite Connections. Aunque la integración de las misiones sobre el terreno en iSeek ha originado más contenidos en francés, las comunicaciones internas siguen presentando un desequilibrio general entre los idiomas de trabajo que deberá reducirse para fomentar un entorno de trabajo inclusivo y agradable, de acuerdo con los requisitos mínimos de contratación de personal establecidos por la Asamblea General en su resolución 2480 (XXIII). Proseguirán los esfuerzos para reflejar mejor el compromiso de la Organización con el multilingüismo en el plano interno, en particular a fin de lograr resultados más eficaces. La Oficina de Tecnología de la Información y las Comunicaciones, con ayuda del Coordinador para el Multilingüismo, dará mayor visibilidad a las herramientas de comunicación existentes de apoyo al multilingüismo.

51. Desde que la responsabilidad de difundir los mensajes públicos pasó del Departamento de Estrategias, Políticas y Conformidad de la Gestión al Departamento de Comunicación Global en abril de 2020, todos esos mensajes se han emitido en inglés y aproximadamente la mitad, en francés. El equipo de iSeek del Departamento de Comunicación Global alienta de forma sistemática a las entidades a presentar sus

⁹ Alemán, alemán de Suiza, árabe, búlgaro, chino, checo, coreano, eslovaco, español, francés, hebreo, hindi, húngaro, inglés, italiano, japonés, neerlandés, portugués, rumano, ruso, suajili, turco y urdu.

¹⁰ En el Día Internacional de la Lengua Materna, el centro de visitas de las Naciones Unidas de Nairobi ofreció visitas en kikuyu, uno de los idiomas hablados en el país anfitrión. En el Día Internacional de las Lenguas de Señas, el centro de visitas de Ginebra ofreció visitas en lengua de señas internacional y francesa.

borradores en ambos idiomas de trabajo y da ejemplo al publicar sus propios mensajes en los dos idiomas. El Departamento de Apoyo Operacional también difundió orientaciones relativas a la COVID-19 en inglés y francés. En respuesta a la solicitud de la Asamblea General, la Secretaría siguió facilitando a los Estados Miembros acceso a la información multilingüe disponible en iSeek mediante la renovación de su sitio web para las delegaciones (un.org/delegate).

52. Si bien la mayoría de las entidades informaron de que en las reuniones entre la administración y el personal solo utilizaban el inglés, en algunas se hacía uso de servicios de interpretación en inglés y francés o se respondía a las preguntas indistintamente en cualquiera de los dos idiomas¹¹, y en otras se empleaban idiomas adicionales durante sus reuniones generales¹² para comunicarse con todas las categorías de personal.

B. Gestión

1. Medidas intersectoriales

53. Desde 2018, en consonancia con lo dispuesto en la resolución 71/328 de la Asamblea General, los pactos del personal directivo superior, incluidos los de los representantes especiales del Secretario General en las misiones sobre el terreno, incorporan requisitos relacionados con el multilingüismo o consideraciones lingüísticas.

54. De las 64 entidades que hicieron aportaciones sobre ese tema, 20 misiones sobre el terreno¹³ notificaron que habían integrado el multilingüismo en su planificación y sus presupuestos, y 35 entidades no situadas sobre el terreno¹⁴ informaron de que habían integrado el multilingüismo en sus planes de trabajo.

¹¹ La BINUH, el Departamento de Apoyo Operacional, el Departamento de Operaciones de Paz, la MINUSMA, la MINUSCA, la MONUSCO, la Oficina del Enviado Especial del Secretario General para Burundi, la Oficina del Enviado Especial del Secretario General para la Región de los Grandes Lagos, la Oficina Regional de las Naciones Unidas para África Central, la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, la Oficina del Ómbudsman y de Servicios de Mediación de las Naciones Unidas, y la Oficina de las Naciones Unidas para África Occidental y el Sahel y el equipo de las Naciones Unidas de apoyo a la Comisión Mixta Camerún-Nigeria.

¹² La CEPAL, la Oficina del Ómbudsman y de Servicios de Mediación de las Naciones Unidas y la Misión de Verificación de las Naciones Unidas en Colombia utilizaban el español; la MINUSCA, el sango; la UNAMID y la UNMHA, el árabe; el Centro Regional de las Naciones Unidas para la Diplomacia Preventiva en Asia Central, el ruso; y el PNUMA y la UNISFA, otros idiomas locales.

¹³ La BINUH, la MINUSMA, la MONUSCO, la Oficina del Enviado Especial del Secretario General para Burundi, la Oficina del Enviado Especial del Secretario General para la Región de los Grandes Lagos, la Oficina de la Enviada Especial del Secretario General sobre Myanmar, la UNAMI, la UNAMID, la FNUOS, la UNFICYP, la FPNUL, la UNISFA, la UNMIK, la UNMISS, el UNMOGIP, la Oficina de las Naciones Unidas ante la Unión Africana, la Oficina Regional de las Naciones Unidas para África Central, el Centro Regional de las Naciones Unidas para la Diplomacia Preventiva en Asia Central, la Oficina del Coordinador Especial de las Naciones Unidas para el Líbano y la Misión de Verificación de las Naciones Unidas en Colombia.

¹⁴ El Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, el Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias, el Departamento de Comunicación Global, el Departamento de Estrategias, Políticas y Conformidad de la Gestión, el Departamento de Apoyo Operacional, el Departamento de Asuntos Políticos y de Consolidación de la Paz, el Departamento de Operaciones de Paz, el Departamento de Seguridad, la CEPA, la CEPE, la CEPAL, la CESPAP, la CESPAP, la Oficina de Ética, la Oficina de Administración de Justicia, la Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios, la Oficina de Lucha contra el Terrorismo, la Oficina de Asuntos de Desarme, el ACNUDH, la Oficina de la Alta Representante para los Países Menos

55. Nueve entidades¹⁵ informaron de que su personal directivo superior había incorporado a sus pactos objetivos adicionales de apoyo al multilingüismo. De ese modo, el multilingüismo se ha integrado plenamente en los planes de trabajo de las divisiones pertinentes.

56. La Secretaría aporta numerosos ejemplos de cómo se ha transversalizado el multilingüismo en el trabajo diario de diversas entidades por medios como llevar a cabo análisis exhaustivos de las necesidades lingüísticas de los interesados y los clientes desde la etapa de planificación.

57. Medir los progresos en la esfera del multilingüismo también implica disponer de mediciones desglosadas por idioma para contribuir a la adopción de decisiones basada en datos, conforme a la Estrategia de Datos del Secretario General para la Acción de Todos en Todas Partes. Muchas entidades de la Secretaría han desarrollado herramientas a tal fin. Sin embargo, no todas las entidades mantienen actualmente mediciones desglosadas por idioma, y la Organización seguirá dando prioridad a encontrar oportunidades de mejorar la adopción de decisiones y el asesoramiento sobre políticas aprovechando el potencial de los datos.

2. Gestión de conferencias

58. En el informe del Secretario General sobre el plan de conferencias (A/75/89) se ofrece información actualizada sobre la innovación en materia de gestión de conferencias en los cuatro lugares de destino principales.

59. La pandemia de COVID-19 y los problemas de liquidez afectaron gravemente a los servicios de conferencias en toda la Secretaría. La planificación del volumen de trabajo de los servicios de documentación multilingüe para órganos intergubernamentales experimentó disrupciones importantes, pues se solicitó el procesamiento de numerosos documentos imprevistos relacionados con la pandemia. Ese volumen de trabajo adicional aumentó la presión sobre los servicios de documentación, cuya capacidad ya se había visto afectada por la congelación de las contrataciones impuesta a consecuencia de los problemas de liquidez. En general, los servicios de traducción y apoyo pudieron seguir realizando su trabajo, gracias a que sus principales herramientas de producción ya estaban basadas en la web y el personal lingüístico podía acceder a ellas a distancia. También se establecieron varios acuerdos de reparto del trabajo entre los lugares de destino y los grupos ocupacionales¹⁶ con el fin de aprovechar mejor la capacidad. El objetivo era distribuir de manera simultánea los documentos oficiales en todos los idiomas previstos en el mandato, aunque no siempre se pudieron cumplir los plazos establecidos. Si bien ese esfuerzo demuestra

Adelantados, los Países en Desarrollo Sin Litoral y los Pequeños Estados Insulares en Desarrollo, la OSSI, la Oficina de Asuntos Jurídicos, la Oficina de la Asesora Especial sobre África, la Oficina de la Representante Especial del Secretario General para la Cuestión de los Niños y los Conflictos Armados, la Oficina de la Representante Especial del Secretario General sobre la Violencia Sexual en los Conflictos, la Oficina de la Representante Especial del Secretario General sobre la Violencia contra los Niños, la Defensoría de los Derechos de las Víctimas, la UNCTAD, la Oficina de Coordinación del Desarrollo, el PNUMA, la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, la Oficina del Ómbudsman y de Servicios de Mediación de las Naciones Unidas, la Oficina de las Naciones Unidas en Nairobi, y la Oficina de las Naciones Unidas en Viena y la UNODC.

¹⁵ El Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias, el Departamento de Comunicación Global, el Departamento de Apoyo Operacional, la UNAMI, la UNMIK, la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, la Oficina de las Naciones Unidas en Nairobi, y la Oficina de las Naciones Unidas en Viena y la UNODC.

¹⁶ Por ejemplo, antes de que comenzaran las reuniones virtuales, los intérpretes se sirvieron de sus conocimientos lingüísticos diversos para traducir una serie de documentos y materiales escritos relacionados con la COVID-19.

la profesionalidad y la dedicación del personal lingüístico en las circunstancias más difíciles, conviene señalar que esa organización del trabajo no es sostenible a largo plazo.

60. Las herramientas lingüísticas en línea desarrolladas internamente por el Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias resultaron clave para publicar contenidos multilingües de alta calidad a nivel mundial. Por ejemplo, gracias a que la Organización Mundial de la Salud había adoptado eLUNa, la herramienta de traducción asistida por computadora desarrollada por el Departamento, y la Base de Datos Terminológica de las Naciones Unidas (UNTERM), la terminología pertinente relacionada con la COVID-19 se puso a disposición de todas las organizaciones y del público en general en los seis idiomas oficiales, lo cual aportó calidad y coherencia a la documentación multilingüe de todo el sistema de las Naciones Unidas. Los intérpretes del Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias y el personal del Departamento de Comunicación Global recibieron acceso a eLUNa y a su función de búsqueda y capacitación para que pudieran utilizarlas y ayudar a traducir el gran volumen de contenido relacionado con la COVID-19 producido en los seis idiomas oficiales para el sitio web de las Naciones Unidas, incluido el recién inaugurado portal dedicado a la respuesta frente a la COVID-19 (www.un.org/es/coronavirus).

61. En cuanto a los servicios de reuniones, las medidas de restricción de las reuniones presenciales produjeron un efecto inmediato considerable, pues dieron lugar a la anulación y el aplazamiento generalizados de las reuniones previstas en el calendario. Cuando fue posible reanudar las reuniones, la capacidad de las salas se redujo de forma drástica en todos los lugares de destino en razón de los protocolos de distancia social vigentes, lo cual planteó un reto importante para la gestión de las reuniones.

62. En 2020, con el objetivo de preservar la continuidad de las operaciones, los servicios de interpretación, en colaboración con la Oficina de Tecnología de la Información y las Comunicaciones y la División de Adquisiciones, implantaron con éxito métodos de trabajo a distancia en un plazo relativamente corto, lo cual fue posible gracias a la cultura de innovación y agilidad predominante. Diversos integrantes de los servicios de interpretación de varios lugares de destino¹⁷ participaron en las pruebas de las plataformas de reunión e interpretación a distancia durante el proceso de adquisición y elaboraron directrices para llevar a cabo reuniones virtuales. También en 2020, los intérpretes diseñaron pruebas y cursos de capacitación en línea para intérpretes autónomos y otros públicos como parte de sus esfuerzos de planificación de la sucesión.

63. A pesar de esas iniciativas, el ACNUDH señaló que había recibido quejas del Comité sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad y otros órganos de tratados en relación con la falta de accesibilidad de las plataformas de interpretación simultánea a distancia para las personas con deficiencia visual. El ACNUDH señaló también los costos que conllevaba el funcionamiento de las plataformas. Los proveedores comerciales propietarios de las plataformas han recibido las observaciones correspondientes y han demostrado su voluntad de mejorar esos servicios.

64. Además, en la Secretaría se observó que, independientemente de la disponibilidad de recursos, la traducción no siempre era una opción realista, sobre todo en el caso de los documentos técnicos o urgentes. El Departamento de Seguridad

¹⁷ Participaron en esa fase de pruebas la Sede de las Naciones Unidas, la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, la Oficina de las Naciones Unidas en Viena y la Oficina de las Naciones Unidas en Nairobi, así como la CEPA, la CEPAL, la CESPAP y la CESPAO.

indicó que, aunque se dispusiera de recursos, era difícil encontrar traductores que trabajaran hacia los idiomas locales y tuvieran conocimientos especializados en asuntos de seguridad. La MINUSMA observó que traducir materiales escritos a los idiomas locales resultaba poco eficaz debido a las altas tasas de analfabetismo. Además, las entidades muy dependientes de financiación extrapresupuestaria señalaron que conseguir contribuciones voluntarias para la traducción, sobre todo a los seis idiomas oficiales, era especialmente difícil, por lo que era necesario establecer prioridades. Los donantes a menudo exigían que la traducción se realizara solo a su idioma o al idioma que se consideraba más pertinente para la ejecución de los proyectos. La mayoría de las entidades comunicaron que no disponían de recursos humanos ni presupuestarios asignados a la traducción de documentos y materiales no oficiales, en particular la traducción de los sitios web, por lo que se priorizaron los idiomas más relevantes para la comunicación. Otras mencionaron que la seguridad de la información debía tenerse en cuenta al externalizar las traducciones. El Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias indicó su disponibilidad para seguir prestando asesoramiento profesional a diversas entidades con el fin de ayudarlas a optimizar sus proyectos de traducción.

65. Para superar esas dificultades, las entidades de la Secretaría han desarrollado diferentes estrategias. Algunas han integrado plenamente el multilingüismo en sus actividades y planifican las necesidades lingüísticas con antelación, mientras que otras tienen en cuenta la traducción o la interpretación como parte de la ejecución de proyectos extrapresupuestarios. Otras utilizan herramientas de traducción automática, recurren a los Voluntarios de las Naciones Unidas o a consultores, o contratan servicios de traducción en el mercado privado. Varias señalaron que sería beneficioso disponer de un contrato marco que pudieran utilizar todas las entidades de la Secretaría, acceso a las herramientas profesionales empleadas por los traductores de las Naciones Unidas o mecanismos de financiación más sistemáticos para las necesidades de traducción e interpretación no oficiales. Algunas se asociaron con instituciones académicas, organizaciones no gubernamentales u organizaciones internacionales para que les proporcionaran traducciones *ad honorem* de sus comunicaciones, mientras que otras llevaron a cabo talleres y actividades de capacitación y cooperación técnica directamente en el idioma local.

66. En 2020, aprovechando las oportunidades que ofrecían las nuevas tecnologías y la inteligencia artificial, el Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias presentó la primera serie de resoluciones de la Asamblea General de lectura mecánica en los seis idiomas oficiales. Las resoluciones se pusieron a disposición del público en general y sirvieron de base para generar de manera automática el volumen I de las resoluciones aprobadas por la Asamblea General en su septuagésimo quinto período de sesiones (A/75/49 (Vol. I)), gracias a lo cual el volumen se publicó en los seis idiomas de manera simultánea seis meses antes de lo habitual.

3. Gestión de los recursos humanos

Políticas

67. Tanto en la esfera de la información y las comunicaciones como en las esferas de trabajo sustantivas y en el ámbito de la gestión, el personal es esencial para transversalizar el multilingüismo en toda la Organización. La implicación del personal propicia el desarrollo colectivo de una cultura institucional que fomente el multilingüismo como valor básico y asegura la continuidad de las disposiciones lingüísticas vigentes en las Naciones Unidas con los recursos disponibles. Gracias a esa implicación, la Organización pudo atender las necesidades lingüísticas de los

interesados, incluidos los organismos de las Naciones Unidas, los Estados Miembros y los países anfitriones, y de la sociedad civil en general.

68. En consecuencia, el Departamento de Estrategias, Políticas y Conformidad de la Gestión, con el apoyo del Coordinador, está transversalizando el multilingüismo en varios proyectos estratégicos en curso en la esfera de los recursos humanos por medios como revisar el marco de competencias de las Naciones Unidas, formular un nuevo planteamiento de movilidad, aplicar un marco estratégico de planificación de la fuerza de trabajo y elaborar una estrategia de aprendizaje global.

69. De forma paralela, la División de Apoyo Operacional y la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, en consulta con el Departamento de Estrategias, Políticas y Conformidad de la Gestión, perfeccionaron el Marco de las Naciones Unidas para los Idiomas con una definición común de los cuatro niveles de competencia lingüística —niveles I a IV— que se utilizaban en las Naciones Unidas. Esos niveles propiciarán el uso de criterios comunes de evaluación en los exámenes de competencia lingüística, fundamentarán el diseño de las actividades de desarrollo profesional y coadyuvarán a la contratación, además de hacer posible un plan de estudios común a los seis idiomas oficiales. Se ha trabajado para dar a conocer el Marco entre los interesados pertinentes y el personal. Los nuevos criterios de evaluación de los exámenes se han establecido a partir de los descriptores del nivel III de competencia lingüística, y el catálogo de aprendizaje de idiomas se está adaptando de forma gradual a los niveles de competencia lingüística mencionados. Se prevé que el Marco se formalizará en un boletín del Secretario General en 2021, con lo que se allanará el camino para adaptar los procesos de recursos humanos conexos.

70. A raíz de la encuesta del personal sobre el multilingüismo y los conocimientos lingüísticos que puso en marcha el Coordinador con el apoyo de la Oficina de Recursos Humanos en 2019 (véase el párr. 15), el Departamento de Estrategias, Políticas y Conformidad de la Gestión y la División de Apoyo Operacional iniciaron un proyecto piloto para mostrar las maneras de utilizar el multilingüismo en la gestión de talentos. El proyecto se basó en los niveles de competencia lingüística definidos en el Marco de las Naciones Unidas para los Idiomas a fin de elaborar una metodología sistemática para establecer los requisitos y detectar las carencias en materia de conocimientos lingüísticos. El objetivo final era recopilar información sobre los conocimientos lingüísticos del personal y ayudar a las entidades respectivas a adoptar decisiones.

71. Varias entidades de la Secretaría expresaron interés en esas iniciativas, mientras otras, como el Departamento de Seguridad, la Oficina de Ética, la Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios, la Oficina del Ómbudsman y de Servicios de Mediación de las Naciones Unidas y la FPNUL, ya habían creado mecanismos *ad hoc* para determinar los conocimientos lingüísticos de su personal y las posibles carencias de capacidad.

Contratación y colocación

Requisitos de conocimientos de idiomas

72. Como afirmó el Secretario General en su informe titulado “Estrategia global de recursos humanos 2019-2021: hacia una mayor eficacia, transparencia y rendición de cuentas en las Naciones Unidas” (A/73/372), hoy más que nunca se necesitan unas Naciones Unidas fuertes, con un funcionariado internacional hábil, multidisciplinario, multilingüe e independiente. La contratación y el perfeccionamiento del personal han solido ser las herramientas principales para fomentar una plantilla multilingüe con las competencias lingüísticas necesarias para superar los retos del siglo XXI, que exigen mayor flexibilidad, adaptabilidad y orientación al cliente. Tras la discontinuación de

los incentivos para el aprendizaje de idiomas dirigidos al personal del Cuadro Orgánico y categorías superiores a partir del 1 de enero de 2017, de conformidad con lo dispuesto en la resolución 70/244 de la Asamblea General, la contratación se está convirtiendo en la herramienta más importante para impulsar el multilingüismo en la plantilla de la Secretaría. Hacer de la competencia lingüística un requisito en la etapa de contratación también puede incentivar al personal a adquirir otros idiomas para ampliar sus oportunidades de carrera. A falta de datos exhaustivos sobre los conocimientos lingüísticos del personal, los requisitos de conocimientos de idiomas de las vacantes son un indicador útil para evaluar la situación del multilingüismo en la Secretaría y los progresos realizados con el objetivo de crear una plantilla multilingüe.

73. A continuación se actualiza el análisis detallado que figuraba en el anterior informe sobre el multilingüismo (A/73/761) utilizando 2019 como año de referencia para el ciclo actual¹⁸. Aunque en su resolución 71/263, relativa a la gestión de los recursos humanos, y en resoluciones anteriores sobre la cuestión la Asamblea General reafirmó la necesidad de respetar la igualdad de los idiomas de trabajo de la Secretaría, solo en una minoría de los anuncios de vacantes se requiere indistintamente el inglés o el francés (68 vacantes en 2019, es decir, el 1,13 % de todas las vacantes¹⁹ publicadas en 2019). En función de la información recopilada de Inspira, el conocimiento del idioma o idiomas oficiales hablados en los países anfitriones de las entidades sobre el terreno no siempre es un requisito para contratar personal entre lugares de destino o dentro de ellos. De las 103 entidades inventariadas en Inspira en 2019²⁰, 47 (45,6 %) no requerían el conocimiento de idiomas distintos del inglés en sus vacantes, mientras que 90 (87,4 %) exigían el inglés en todas sus vacantes, a veces además de otros idiomas²¹. En general, los desequilibrios observados entre los idiomas de trabajo u oficiales en el informe anterior²² se agudizaron en 2019, dado que, como se muestra en la figura IV, el requisito de conocimientos lingüísticos se estancó o disminuyó respecto de todos los idiomas, excepto del inglés. Esa tendencia también se observa en los cuatro lugares de destino principales, incluida Ginebra²³, donde el francés se exigió en el 14,9 % de las vacantes publicadas en 2019 (un descenso del 13,62 % desde 2017). También hubo discrepancias entre entidades, según la familia de empleos, incluso en las misiones sobre el terreno, donde tradicionalmente se ha exigido el conocimiento de varios idiomas. Por ejemplo, una misión sobre el terreno en un país francófono con más del 40 % de personal local exigía tanto el francés como el inglés en 2019 en el 100 % de sus vacantes de las esferas política, humanitaria y de paz, pero solo en el 38 % de las

¹⁸ Las cifras anuales pueden no ser exactas debido a la congelación temporal de las contrataciones impuesta en 2019 a consecuencia de la crisis de liquidez de toda la Secretaría.

¹⁹ Incluidas las vacantes, las vacantes temporales, los anuncios de concursos y los anuncios de pasantías.

²⁰ El número de entidades es mayor en Inspira que en la Secretaría en general porque se cerraron algunas misiones sobre el terreno y se abrieron nuevas oficinas durante el período al que se refiere el informe.

²¹ Las 14 entidades siguientes publicaron en 2019 una o más vacantes en las que no se exigían conocimientos de inglés: la BINUH, el Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, el Departamento de Comunicación Global, la Comisión Económica para África, la CEPAL, la CESPAP, la MINUSCA, la MINUSMA, la Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios, el ACNUDH, la UNCTAD, la Oficina de Coordinación del Desarrollo, el Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-Hábitat) y la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra.

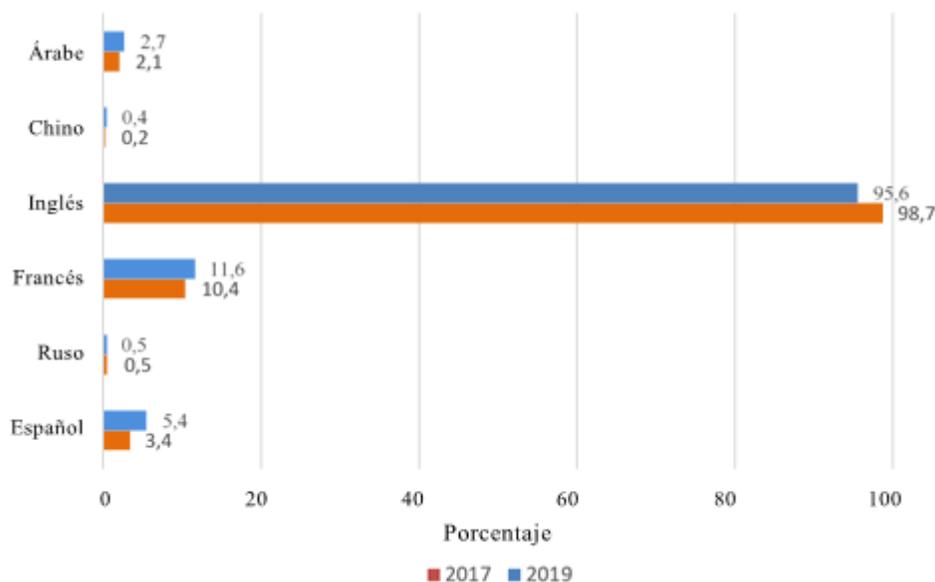
²² A/73/761, párrs. 42 a 49.

²³ En Ginebra se incluyen todos los puestos con destino en la ciudad, no solo los de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra.

vacantes de gestión y administración y en el 9 % de las de logística, transporte y cadena de suministro.

Figura IV

Requisitos de conocimientos de idiomas en todos los anuncios de vacantes publicados en 2017 y 2019, por idioma oficial exigido (en porcentaje)



Fuente: Inspira.

Nota: Los porcentajes reflejan el número total de vacantes individuales publicadas; las vacantes con requisitos de competencia en más de un idioma se contabilizaron bajo cada uno de los idiomas exigidos.

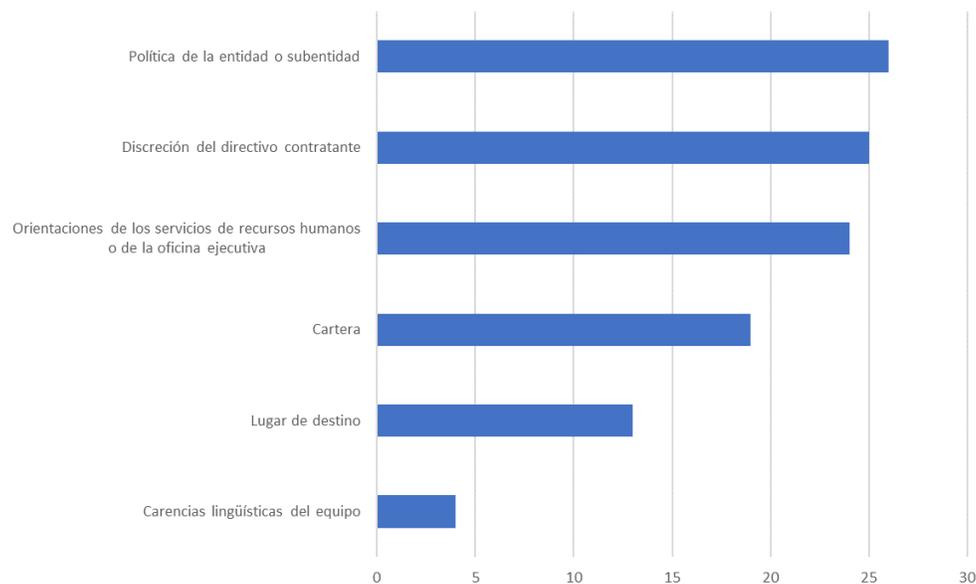
74. En consonancia con la delegación de autoridad que entró en vigor el 1 de enero de 2019, el personal directivo superior recibirá periódicamente información actualizada sobre la situación del multilingüismo en la contratación en sus respectivas entidades, en un esfuerzo por sensibilizarlo, mejorar la rendición de cuentas e impulsar medidas correctivas cuando sea necesario. Como jefe ejecutivo de una organización orientada a las actividades sobre el terreno y de composición universal, el Secretario General seguirá ejerciendo su autoridad para alentar mayor diversidad lingüística en la plantilla con el fin de promover un entorno propicio para todos, generar ganancias en eficiencia, aumentar la transparencia y mejorar el desempeño general de la Organización.

75. En reconocimiento de la responsabilidad que incumbe al personal directivo superior de marcar la pauta para lograr el multilingüismo en la Organización y del papel que desempeñan los conocimientos de idiomas en la creación de relaciones de trabajo y la ejecución de los mandatos, la Oficina Ejecutiva del Secretario General seguirá incluyendo información sobre la competencia lingüística en los anuncios de nombramientos de personal directivo superior.

76. Como se ha señalado, las entidades de la Secretaría informaron de que utilizaban gran variedad de criterios para establecer los requisitos de conocimientos de idiomas. En algunas entidades, los servicios de recursos humanos adoptaban una actitud proactiva para que los directivos contratantes incorporaran los requisitos de conocimientos de idiomas necesarios en los anuncios de vacantes. En algunas otras no se recibía ninguna orientación específica, aparte de la indicada por la Oficina de

Recursos Humanos en su manual del sistema de selección de personal, mientras que otras notificaron que para todos sus puestos se exigía únicamente el conocimiento del inglés. En la figura V se resumen los factores empleados, a veces combinados, para establecer los requisitos de conocimientos de idiomas en las vacantes de las entidades de la Secretaría.

Figura V
Factores para establecer los requisitos de conocimientos de idiomas en las vacantes, por número de entidades de la Secretaría que respondieron (al 30 de septiembre de 2020)



Fuente: Encuesta realizada por el Coordinador para el Multilingüismo en todas las entidades de la Secretaría.

77. Durante el período que abarca el informe, la Oficina de Recursos Humanos actualizó las versiones en inglés y francés del manual del sistema de selección de personal, incluidas las directrices para establecer los requisitos de conocimientos de idiomas en las vacantes. Teniendo en cuenta la autoridad de los directivos contratantes para establecer los requisitos de conocimientos de idiomas en las vacantes y reconociendo el papel que desempeñan las decisiones individuales en la configuración de una plantilla multilingüe, la Oficina de Recursos Humanos seguirá orientando a toda la Secretaría a ese respecto y adaptando el material del que dispone al recién elaborado Marco de las Naciones Unidas para los Idiomas.

Evaluaciones de la competencia lingüística

78. En las vacantes con requisitos estrictos de un determinado nivel de competencia lingüística, los requisitos de conocimientos de idiomas constituyen un criterio de selección. En el proceso de selección de personal debe determinarse que los candidatos cumplen todos los criterios de selección. Por el contrario, si la competencia lingüística se considera deseable, o representa una ventaja o un activo, puede utilizarse para establecer la idoneidad de un candidato para un puesto, pero no es necesario evaluarla durante el proceso de selección.

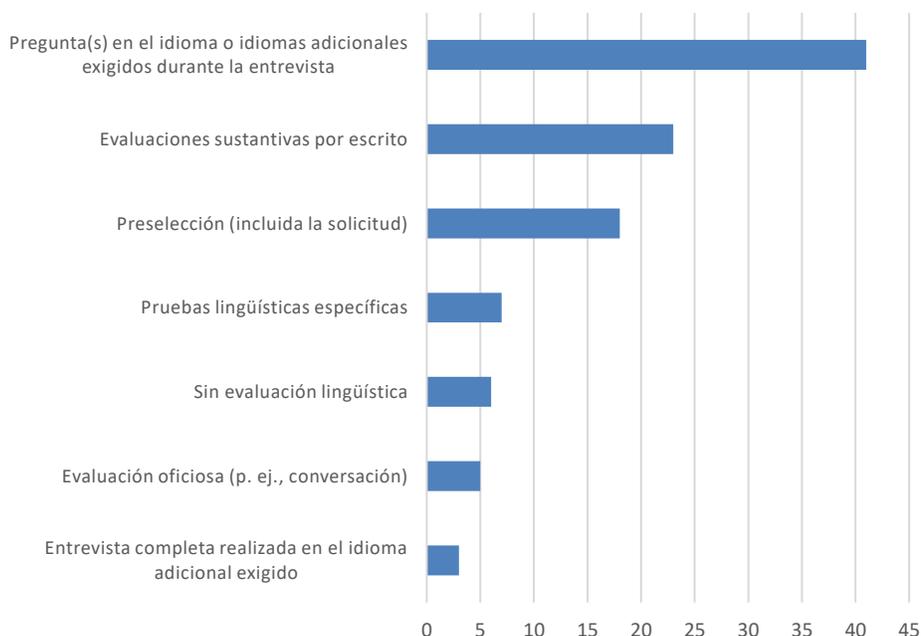
79. A tenor de la información recibida de las entidades de la Secretaría, los directivos contratantes tienden a seguir un enfoque restrictivo al establecer los

criterios de selección que deben incluirse en las vacantes. Los requisitos de conocimientos de idiomas suelen utilizarse para determinar la idoneidad y para preseleccionar a los candidatos, en su caso.

80. Las entidades de la Secretaría han seguido empleando métodos diversos, a veces combinados, para evaluar la competencia lingüística, según se resume en la figura VI. El método preferido sigue siendo incluir una o más preguntas en los idiomas exigidos durante la entrevista de selección por competencias, lo cual plantea los problemas prácticos descritos en el informe anterior (A/73/761, párr. 59). Varias entidades han puesto en marcha estrategias para solucionar esos problemas. Para los puestos no lingüísticos, en el Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias se aconseja a los directivos contratantes que, cuando los miembros del equipo evaluador no tengan los conocimientos de idiomas exigidos, la evaluación de los conocimientos de idiomas se incorpore en las pruebas técnicas. La CESPAO, que considera que una plantilla multilingüe es un requisito para ejecutar sus mandatos, ha desarrollado herramientas innovadoras de evaluación lingüística: los candidatos a puestos no lingüísticos se someten a una evaluación preliminar con videoentrevistas y ensayos en línea utilizando plataformas de terceros, con las que se asegura que los candidatos reciben un trato igualitario y que solo quienes cumplen los criterios de selección de la vacante avanzan a la siguiente etapa del proceso de selección.

Figura VI

Métodos de evaluación de los conocimientos de idiomas en el proceso de selección de personal en la Secretaría, por número de entidades que respondieron (al 30 de septiembre de 2020)



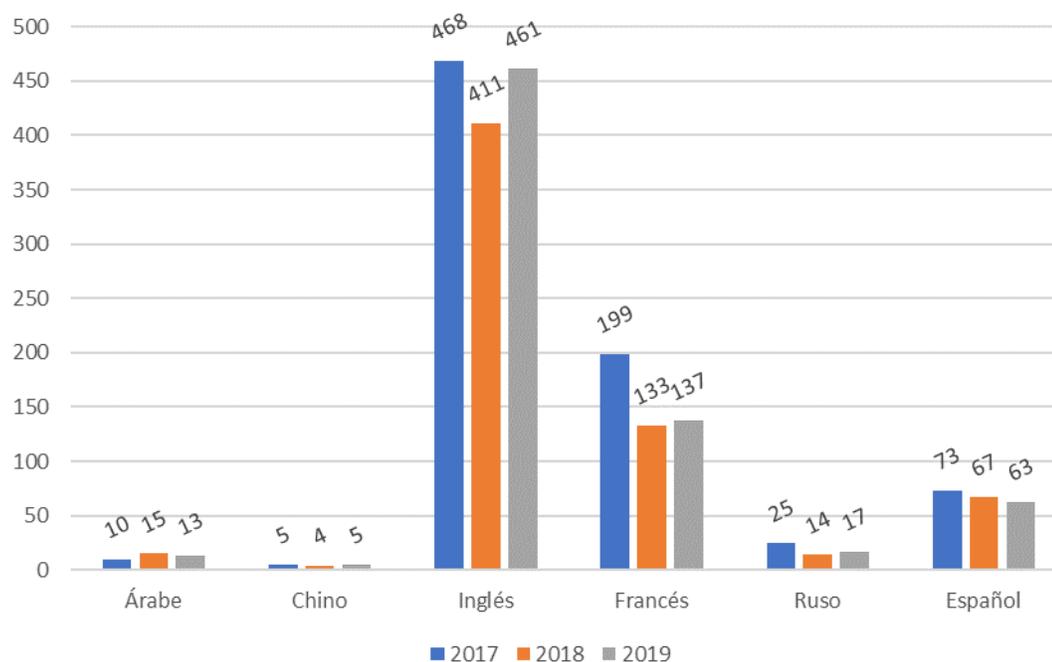
Fuente: Encuesta realizada por el Coordinador para el Multilingüismo en todas las entidades de la Secretaría.

81. Para lograr una plantilla multilingüe en la Secretaría se alentará a todas las entidades a evaluar de forma sistemática los conocimientos de idiomas requeridos de los candidatos (y, siempre que sea posible, también los conocimientos deseables), incluso en el idioma o idiomas de trabajo correspondientes, de conformidad con la resolución 2480 B (XXIII) (párr. 1 a i)), utilizando el nuevo Marco de las Naciones

Unidas para los Idiomas como referencia. Se prevé que la División de Apoyo Operacional y el Departamento de Estrategias, Políticas y Conformidad de la Gestión seguirán proporcionando orientaciones en ese ámbito, incluso sobre la composición de los equipos entrevistadores, la metodología de evaluación y las herramientas disponibles.

82. Una de esas herramientas es el examen de competencia lingüística, una prueba interna diseñada para evaluar los conocimientos de los funcionarios de un idioma oficial distinto de su lengua materna. Superar el examen da derecho al personal del Cuadro de Servicios Generales y cuadros conexos a recibir primas de idiomas y, antes de 2017, daba lugar al pago de incentivos para el aprendizaje de idiomas destinados al personal del Cuadro Orgánico y categorías superiores²⁴. El examen fue objeto de una revisión sustancial durante el período sobre el que se informa. La División de Apoyo Operacional, que organiza ahora el examen con el apoyo de la Oficina de Tecnología de la Información y las Comunicaciones, automatizó el examen mediante una plataforma en línea. Como resultado de esas mejoras, en 2020 aumentó mucho el número de solicitudes en todos los idiomas, incluso de miembros del personal destinados en lugares remotos. El formato en línea también hizo posible seguir organizando el examen a pesar de la pandemia de COVID-19. En la figura VII se ilustra el atractivo que sigue teniendo el examen entre el personal de la Secretaría de las Naciones Unidas, pese a la discontinuación de los incentivos para el aprendizaje de idiomas.

Figura VII
Número de candidatos/as invitados/as al examen de competencia lingüística, por idioma



Fuente: Departamento de Estrategias, Políticas y Conformidad de la Gestión (2017 y 2018) y División de Apoyo Operacional (2019).

Nota: El conjunto completo de datos de 2020 estará disponible más adelante en 2021.

²⁴ Los incentivos para el aprendizaje de idiomas se discontinuaron a partir del 1 de enero de 2017, de conformidad con lo dispuesto en la resolución 70/244 de la Asamblea General.

Capacitación

83. Junto con la contratación y la colocación, la capacitación y el perfeccionamiento del personal son medios importantes para generar y desarrollar una plantilla multilingüe.

Incorporación

84. La División de Apoyo Operacional, reconociendo que la bienvenida al personal multilingüe comienza cuando se lo selecciona, desarrolló una nueva interfaz de usuario de Inspira en inglés y francés para el proceso de incorporación con el apoyo de la Oficina de Tecnología de la Información y las Comunicaciones. El ACNUDH organizó cafés informativos en los idiomas oficiales de la Organización como parte del programa de la Oficina de aprendizaje entre colegas, mientras que la Oficina de Coordinación del Desarrollo no ha dejado de subrayar la importancia del multilingüismo en todas las actividades de información y comunicación de sus seminarios web de orientación inicial para los oficiales de comunicación y promoción recién contratados.

Capacitación sustantiva y obligatoria

85. El multilingüismo también se ha transversalizado cada vez más en la capacitación sustantiva, incluidas las actividades de capacitación obligatorias²⁵, muchas de las cuales pueden llevarse a cabo en inglés y francés, en consonancia con el compromiso que lleva largo tiempo cumpliendo el Departamento de Estrategias, Políticas y Conformidad de la Gestión, y, cuando es posible, en otros idiomas, como es el caso del curso de capacitación BSAFE, elaborado por el Departamento de Seguridad, que está disponible en los seis idiomas oficiales. La Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios procuró que las actividades de aprendizaje y perfeccionamiento estuvieran disponibles en varios idiomas aprovechando la capacidad del personal de la Sede y de los lugares de destino sobre el terreno. El ACNUDH organizó actividades de capacitación sobre el terreno en los idiomas pertinentes con la ayuda de capacitadores locales. La Oficina de Asuntos Jurídicos impartió capacitación sustantiva en inglés, español, francés y, ocasionalmente, ruso, e incluso en idiomas locales, con la ayuda de intérpretes locales, según el caso. La Oficina de Coordinación del Desarrollo organizó cursos de capacitación y seminarios web en idiomas específicos para los equipos de las Naciones Unidas en los países. La Oficina del Ómbudsman y de Servicios de Mediación de las Naciones Unidas informó de que, de forma sistemática, prestaba sus servicios en los idiomas que requerían los destinatarios. El Centro Regional de las Naciones Unidas para la Diplomacia Preventiva en Asia Central impartió capacitación en ruso al personal de contratación local; la Oficina del Coordinador Especial de las Naciones Unidas para el Líbano ofreció capacitación presencial en árabe e inglés; y la Junta Internacional de Fiscalización de Estupefacientes, sita en Viena, elaboró módulos de aprendizaje electrónico en español.

Capacitación lingüística

86. Los programas de capacitación lingüística de la Secretaría, que también son fundamentales para configurar una plantilla multilingüe, experimentaron durante el

²⁵ Yo sé de género; BSAFE; Prevención del acoso y los abusos sexuales por el personal de las Naciones Unidas; trabajar en armonía; Ética e integridad en las Naciones Unidas; Concienciación sobre la seguridad de la información: conocimientos básicos; Prevención del fraude y la corrupción en las Naciones Unidas. Responsabilidades de las Naciones Unidas en materia de derechos humanos; Programa de orientación sobre el VIH/sida en el lugar de trabajo; y Prevención de la explotación y los abusos sexuales.

período que abarca el informe cambios notables que se aceleraron debido a la pandemia de COVID-19:

- En algunos lugares de destino pioneros (la Sede y la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, en particular), los planes de estudios de los cursos se rediseñaron por completo para adaptarlos al nuevo Marco de las Naciones Unidas para los Idiomas.
- Los programas de capacitación lingüística de los distintos lugares de destino diversificaron sus catálogos ofreciendo una combinación de cursos presenciales y en línea (con tutores o a ritmo propio)²⁶ en formatos de mayor o menor duración y programando los cursos en diferentes momentos del año²⁷ o de la semana para satisfacer las necesidades de una plantilla diversa. Mientras que los programas lingüísticos de la Sede y de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra solo ofrecen cursos de los seis idiomas oficiales, otras entidades han ofrecido cursos de idiomas no oficiales para ayudar al personal en su desempeño e integración: la Oficina de las Naciones Unidas en Viena ofrece cursos de alemán; la Comisión Económica para África, de amhárico; la CEPAL, de portugués; la MINUSCA, de sango; la MONUSCO, de lingala y suajili; y la Oficina de las Naciones Unidas en Nairobi, de suajili y portugués. En 2019 y 2020, la MINURSO puso en marcha un nuevo programa de aprendizaje de idiomas para el personal civil y uniformado, y los países que aportaban contingentes ofrecieron un programa similar en la FPNUL. Además de los cursos de idiomas propiamente dichos, algunas misiones sobre el terreno ofrecen también capacitación en cuestiones relacionadas con la cultura del país anfitrión.
- Después de que muchos locales de las Naciones Unidas cerraran con carácter temporal a principios de 2020 en respuesta al brote de COVID-19, los programas de capacitación lingüística de varios lugares de destino reconfiguraron sus catálogos con rapidez a fin de facilitar la continuidad de las operaciones²⁸ aprovechando su experiencia previa de capacitación en línea (según se describe en [A/73/761](#), párrafos 61 a 65). Gracias a esa reconfiguración, pudieron beneficiarse de las oportunidades de aprendizaje de idiomas más miembros del personal de la Secretaría que nunca y de lugares más diversos, incluidas las misiones sobre el terreno remotas. Se animó a los miembros del personal cuyas carteras se habían visto fuertemente afectadas por la pandemia a aprovechar las oportunidades de aprendizaje de idiomas existentes. En las celebraciones del día de cada idioma en las Naciones Unidas se promovieron los programas de aprendizaje de idiomas de la Secretaría de forma sistemática.

87. La información estadística sobre las actividades de aprendizaje de idiomas y su alumnado en la Sede y en la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra desde 2018, y sobre los recursos conexos²⁹, se presenta en las figuras VIII a XIII.

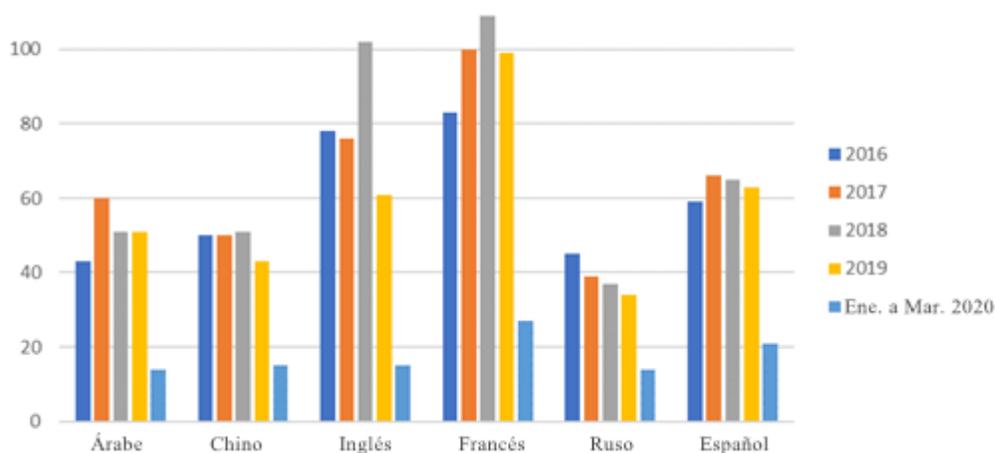
²⁶ Durante el período a que se refiere el informe siguieron utilizándose las licencias de aprendizaje de idiomas en línea. Solo en 2019 se distribuyeron 696 licencias a miembros del personal.

²⁷ En la Oficina de las Naciones Unidas en Nairobi, por ejemplo, se añadió un curso de verano de chino durante el período que abarca el informe.

²⁸ Sin embargo, algunas entidades, como la MINURSO, cerraron por completo sus programas de idiomas y aún no han vuelto a abrirlos, mientras que otras, como la FPNUL, tuvieron que cancelar todos sus programas de capacitación presencial.

²⁹ Durante el período a que se refiere el informe, el Programa de Idiomas y Comunicaciones de la Sede, que dependía del Departamento de Estrategias, Políticas y Conformidad de la Gestión, se reorganizó como Dependencia de Formación en Idiomas y Comunicación y se transfirió al Departamento de Apoyo Operacional.

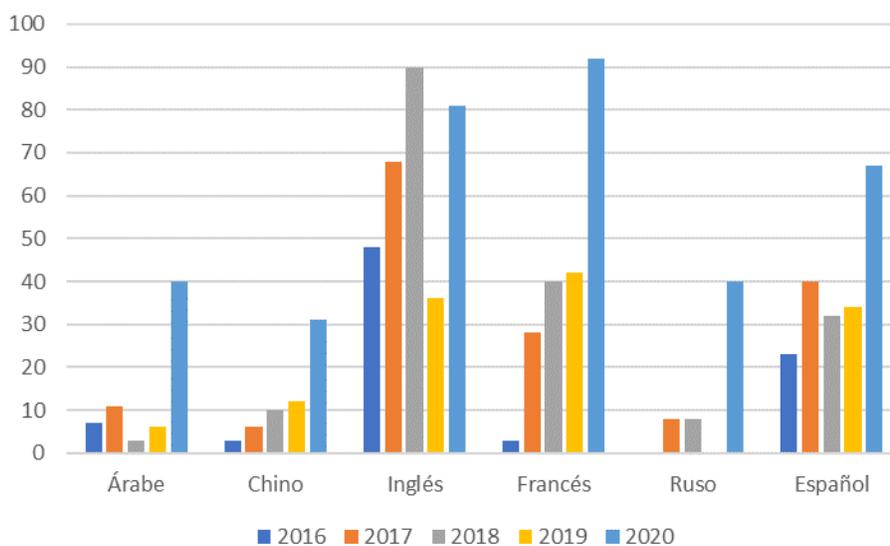
Figura VIII
Número de actividades de capacitación lingüística presenciales ofrecidas en la Sede, por idioma



Fuente: División de Apoyo Operacional.

Nota: No se incluyen las actividades de capacitación presenciales personalizadas que se llevaron a cabo en 2019 y 2020.

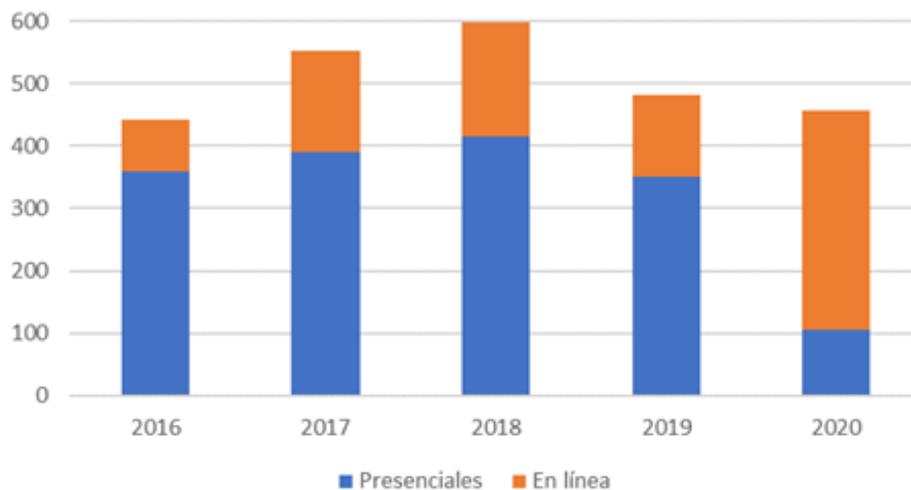
Figura IX
Número de actividades de capacitación lingüística en línea ofrecidas en la Sede, por idioma



Fuente: División de Apoyo Operacional.

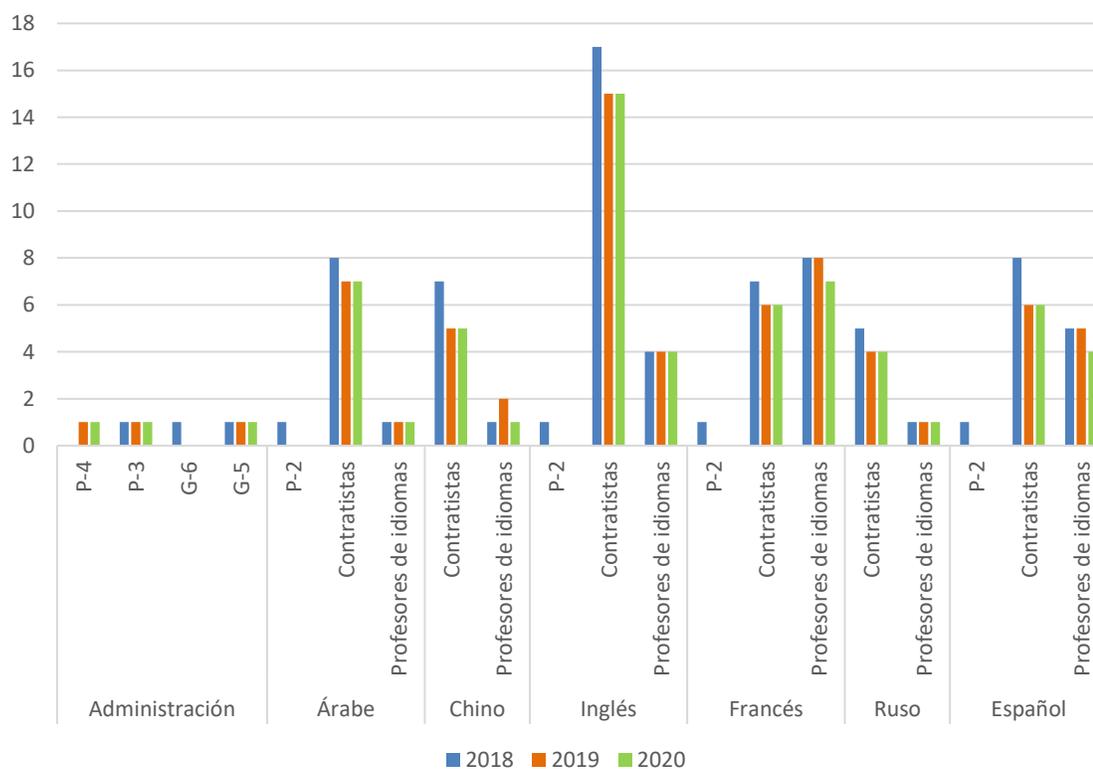
Nota: No se incluyen las actividades de capacitación en línea personalizadas que se llevaron a cabo en 2019 y 2020.

Figura X
Número de actividades de capacitación lingüística ofrecidas en la Sede, por año



Fuente: División de Apoyo Operacional.

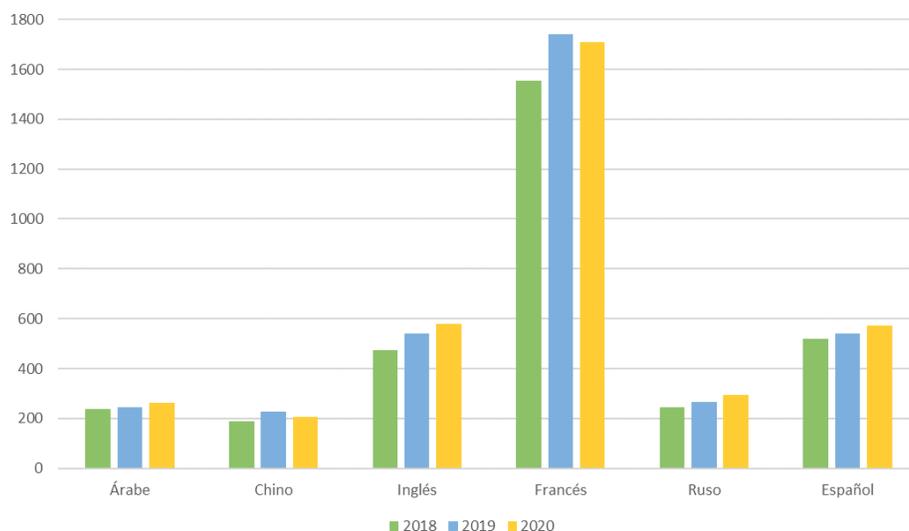
Figura XI
Número de miembros del personal destinados a impartir capacitación lingüística en la Sede, por idioma y categoría o grado



Fuente: División de Apoyo Operacional.

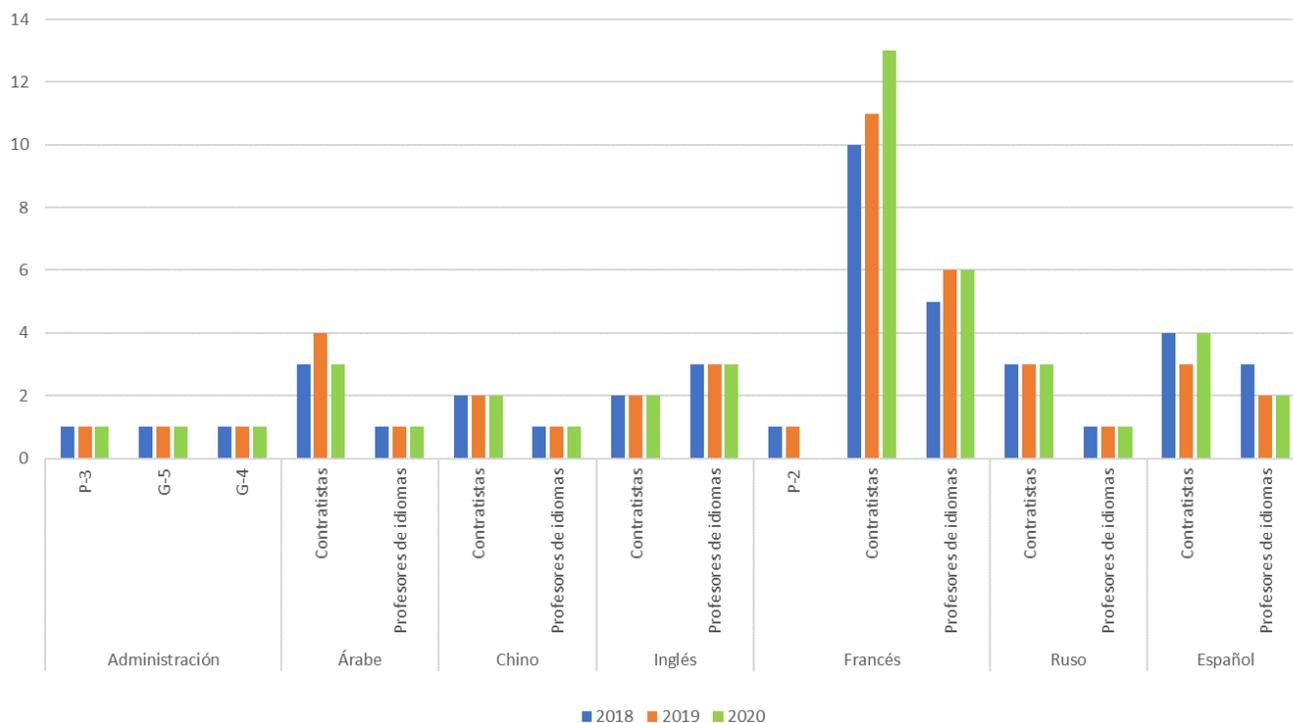
Nota: El puesto de P-3 en 2020 es un nombramiento nuevo temporal.

Figura XII
Número total de participantes en las actividades de aprendizaje de idiomas acogidas por la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, por idioma



Fuente: Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra.

Figura XIII
Número de miembros del personal destinados a impartir capacitación lingüística en la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, por idioma y categoría o grado



Fuente: Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra.

IV. Recomendaciones

88. **La Secretaría recomienda que la Asamblea General:**

- a) **Tome nota del presente informe;**
 - b) **Apoye el enfoque presentado por el Secretario General en el informe para transversalizar el multilingüismo, como valor básico de la Organización, en las actividades de la Secretaría, utilizando los recursos existentes, de manera equitativa y de conformidad con los mandatos vigentes.**
-